# Desiderius Erasmus von Rotterdam: Epicureus

**Autor**

Desiderius Erasmus gilt als einer der bedeutendsten humanistischen Gelehrten. Er wurde zwischen 1466 und 1469 in Rotterdam geboren, vermutlich als illegitimer Sohn eines Priesters. Nach einem Theologiestudium in Paris bereiste er verschiedene Länder und hielt sich längere Zeit in England, Italien und der Schweiz auf. Er starb 1536 in Basel. Zu seinen zahlreichen Freunden und Bekannten zählten der englische Staatsmann und Humanist Thomas Morus, der venezianische Drucker und Verleger Aldus Manutius, sowie Johann Froben und dessen Sohn Hieronymus, die in Basel ebenfalls als Buchdrucker und Verleger tätig waren. Mehr als zweitausend erhaltene Briefe zeugen von Kontakt mit Gelehrten, Herrschern und Päpsten. Neben den Briefen beinhaltet das umfangreiche Werk des Erasmus philologische, theologische, philosophische und satirische Schriften. Zu den bekanntesten zählen die *Adagia* (1500), eine kommentierte Sammlung antiker Sprichwörter, und die *Laus stultitiae* (›Lob der Torheit‹, 1509), eine Satire. Seine Ausgabe des griechischen Neuen Testaments mitsamt einer Neuübersetzung ins Lateinische (1516) war die Grundlage für Luthers deutschsprachige Bibelübersetzung. Obwohl er die katholische Kirche in vielen Punkten kritisierte, schloss Erasmus sich nicht der Reformation an. In *De libero arbitrio* (›Über den freien Willen‹, 1524) richtete er sich gegen Luther, der den Menschen den freien Willen absprach und ihr Heil als gänzlich abhängig von Gottes Gnade sah. Luther antwortete mit der Schrift *De servo arbitrio* (›Über den geknechteten Willen‹, 1525).

**Werk**

Die folgenden Textauszüge stammen aus dem Dialog *Epicureus* (›Der Epikureer‹), der zuerst im Jahr 1533 gedruckt wurde. Es handelt sich hierbei um eines der zahlreichen *Colloquia* (›Gespräche‹) des Erasmus. Diese Dialoge sollten Schülern nicht nur die lateinische Sprache und guten lateinischen Stil vermitteln, sondern auch korrekte Verhaltensweisen und moralische, philosophische und theologische Grundkenntnisse. Im *Epicureus* unterhalten sich die beiden Figuren Hedonius und Spudaeus. Der Ausgangspunkt des Gesprächs ist Spudaeus’ Lektüre des Werkes *De finibus bonorum et malorum* (›Über das höchste Gut und das größte Übel‹, 45 v. Chr.), in dem Marcus Tullius Cicero verschiedene hellenistische Philosophenschulen unter der Leitfrage nach der Definition des höchsten Gutes einander gegenüberstellt. Der folgende Auszug setzt mit dem für einen Christen überraschenden Bekenntnis des Hedonius zur Philosophie Epikurs ein. Der Dialog ist ein Beispiel für eine christliche Umdeutung und Aneignung des verrufenen Epikureismus.

**Sprache und Stil**

Die Sprache der *Colloquia*, die sich an Schüler richteten, ist allgemein lebendig und eher einfach. Kurze Sätze und schnelle Wortwechsel herrschen vor. Erasmus streut häufig Redensarten, Sentenzen und Zitate verschiedener Autoren ein, die nicht immer kenntlich gemacht werden. Gelegentliche Wortwitze lockern die Lektüre auf.

**Ausgabe:**

Opera Omnia Desiderii Erasmi Roterodami. Recognita et Adnotatione Critica Instructa Notisque Illustrata. Ordinis Primi Tomus Tertius. Ed. L.-E. Halkin, F. Bierlaire, R. Hoven. Amsterdam MCMLXXII.

**Weiterführende Literatur:**

Worstbrock, Franz Josef u.a.: Erasmus von Rotterdam. In: Deutscher Humanismus 1480–1520. Verfasserlexikon Tl. 1 (2008), Sp. 658–804.

Monfasani, John: Erasmus and the Philosophers. In: Erasmus of Rotterdam Society Yearbook 32 (2012), S. 47–68.

|  |  |
| --- | --- |
| Eine fesselnde Lektüre (Erasmus, Epicureus, Z. 3–12) |  |
| *Hedonius (H) spricht Spudaeus (S) auf seine Lektüre an, in die er sich ganz vertieft hat.*  |  |
| H: Quid venatur meus Spudaeus, quod sic totus incumbit libro, nescio quid secum murmurans?S: Plane venor, Hedoni, sed nihil aliud quam venor.H: Quid voluminis est, quod habes in sinu?S: Dialogi Ciceronis de finibus bonorum.[[1]](#footnote-1) H: At quanto satius esset quaerere bonorum initia quam fines![[2]](#footnote-2)S: Sed M. Tullius finem boni appellat bonum omnibus numeris absolutum, quod qui sit assequutus, praeterea nihil desideret.H: Opus cum primis eruditum et eloquens! Sed num tibi videris aliquod operae precium fecisse, quod ad veri cognitionem attinet? | vēnārī, vēnor (Dep.): jagen, nach etw. strebenquod (hier): dassincumbere, incumbō (hier): sich widmennesciō quid: »ich weiß nicht was«, irgendwasmurmurāre, murmurō: murmeln, brummenplānē (Adv.) (hier): allerdings, wirklichnihil aliud quam: nichts anderes alsquid volūminis = quod volūmenvolūmen, inis n (hier) = liberdialogus, ī m: Dialogquantō satius … quam: wieviel besser … alsabsolvere, absolvō (hier): vollendenomnibus numerīs absolūtus, a, um: gänzlich vollkommen, in jeder Hinsicht vollendetassequī, assequor, assecūtus sum (Dep.): erreichen, erlangenērudītus, a, um: gelehrtēloquēns, ntis (hier): sprachlich ansprechendoperae pretium: der Mühe wertcōgnitiō, ōnis f: Erkenntnisattinet ad: betrifft, geht an | incumbere + Dat.tōtus: Kann hier wie ein Adverb (»völlig«) übersetzt werden.Hēdonī: Vokativesset: Konjunktiv Imperfekt absolūtus, a, um: PPP von absolveresit assecūtus: Konjunktiv Perfektnum tibi vidēris: »scheinst du dir« … = »scheint es dir, dass du …« |

|  |  |
| --- | --- |
| Wer kommt der Wahrheit am nächsten? (Erasmus, Epicureus, Z. 13–23) |  |
| *Spudaeus antwortet auf die Frage, welche Erkenntnis er aus seiner Lektüre gewonnen habe: Seine Verunsicherung sei noch gewachsen. Welche der Philosophen kommen wohl der Wahrheit nahe?* |  |
| S: Hoc mihi videor fecisse lucri, quod nunc magis etiam ambigam de finibus quam antea.H: Agricolarum est ambigere de finibus. S: Nec satis queo mirari de re tanta inter tantos viros tantam fuisse sententiarum pugnam.H: Nimirum, quia foecundus est error, quum simplex sit veritas. […] Sed quae sententia tibi videtur esse scopo vicinior?S: Quum audio impugnantem M. Tullium, displicent singulae; rursus, quum audio defendentem, fio prorsus ἐφεκτικός[[3]](#footnote-3). Mihi tamen Stoici[[4]](#footnote-4) videntur minus aberrare a vero, quibus proximum locum tribuo Peripateticis[[5]](#footnote-5). | lucrum, ī n: Gewinnquod (hier): dassambigere, ambigō: unsicher, unschlüssig sein; streitenagricola, ae m: Bauerqueō = possumnīmīrum (Adv.): natürlich, ohne Zweifelfēcundus, a, um: fruchtbar, unerschöpflicherror, ōris m (< errāre): Irrtum, Verfehlungsimplex, simplicis: einfachvēritās, ātis f: Wahrheitscopus, ī m: Ziel (*auf das man schießt*)vīcīnus, a, um (+ Dat.): in der Nachbarschaft von, nahe beiimpūgnāre, impūgnō: angreifendisplicēre, displiceō: missfallenminus: wenigeraberrāre, aberrō: abkommen von; etw. verfehlen | hoc mihi videor fēcisse lucrī: »dies scheine ich mir an Gewinn gemacht zu haben« = »es scheint mir, dass ich folgenden Gewinn gemacht habe«mīrārī + AcIcum + Konjunktivvīcīnior: Komparativsingulae <sententiae>aberrāre ā + Abl. |

|  |  |
| --- | --- |
| Sind fromme Christen Epikureer? (Erasmus, Epicureus, Z. 24–34) |  |
| *Hedonius verblüfft nun Spudaeus, indem er sich als Anhänger der verrufenen Epikureer outet. Betrachte man die Sache an sich, dann erkenne man, dass fromme Christen in Wahrheit Epikureer seien!* |  |
| H: At mihi nulla secta magis arridet quam Epicureorum.S: Atqui inter omnes nulla damnatior omnium suffragiis!H: Missam faciamus nominum invidiam! Fuerit Epicurus, qualem quisque velit, rem per se consideremus. Ille felicitatem hominis collocat in voluptate eamque vitam iudicat beatissimam, quae plurimum habeat voluptatis, tristiciae quam minimum.S: Sic est.H: Quid dici potuit hac sententia sanctius?S: Imo clamitant omnes hanc esse vocem pecudis, non hominis.H: Scio, sed isti errant in rerum vocabulis. Quod si de veris loquamur, nulli magis sunt Epicurei quam Christiani pie viuentes.  | secta, ae f (hier): Philosophenschulearrīdēre, arrīdeō (+ Dat.): »anlachen«, d.h. gefallen, zusagenatquī: aber dochdamnātus, a, um: verdammenswert, verrufensuffrāgium, iī n: Votum, Stimme, Urteilmissam facere: seinlassen, beiseitelasseninvidia, ae f (hier): Missgunst, Hasscōnsīderāre, cōnsīderō: betrachtenfēlīcitās, ātis f (< fēlīx): Glücktrīstitia, af f: Traurigkeitquam minimum (+ Gen.): so wenig wie möglich (von)clāmitāre, clāmitō: in einem fort / laut rufen, schreienvocābulum, ī n: Benenung, Bezeichnungquod sī: wenn nämlichChrīstiānus, ī m: Christpiē (Adv.) < pius, a, um | damnātior: Komparativmissam faciāmus: Hortativcōnsīderēmus: Hortativpotuit: Indikativ, sollte aber mit dem Konjunktiv übersetzt werden.hāc sententiā: ablativus comparationisīmō = immōpecudis = pecorisdē vērīs <rēbus> |

|  |  |
| --- | --- |
| Was ist ein lustvolles Leben? (Erasmus, Epicureus, Z. 35–38; 63–66) |  |
| *Spudaeus erscheinen die frommen Christen, deren Leben durch Fasten, Reue und Armut gekennzeichnet sei, ganz und gar nicht als Epikureer. Hedonius hingegen erklärt, die von Christen empfundene Lust sei anderer Art.* |  |
| S: Cynicis[[6]](#footnote-6) propiores, nam isti se macerant ieiuniis, deplorant sua commissa et aut sunt tenues aut benignitas in egenos conciliat illis inopiam; opprimuntur a potentioribus, deridentur a plerisque. Si voluptas adfert felicitatem, hoc vitae genus a voluptatibus quam longissime videtur abesse. […] H: Mundo videntur lugere, sed re vera deliciantur ac, quod dici solet, toti melle peruncti suaviter vivunt, adeo ut cum his collati Sardanapalus, Philoxenus, Apicius[[7]](#footnote-7), aut si quis alius est voluptatum studio nobilitatus, tristem ac miseram peregerint vitam. | mācerāre, mācerō: schwächen, abmergelniēiūnium, iī n: Fastendēplōrāre, dēplōrō: laut beweinen, beklagencommissum, ī n: Vergehen, Sündetenuis, e: dünn; (hier) ärmlichbenīgnitās, ātis f: Wohltätigkeitegēnus, ī m: der Armeconciliāre, conciliō (hier): einbringendērīdēre, dērīdeō: auslachen, verspottenquam longissimē: so weit wie irgend möglichabesse (ab aliquā rē): entfernt sein (von etw.)mundus, ī m: die (diesseitige) Weltlūgēre, lūgeō: in Trauer sein, trauernrē vērā: in Wirklichkeitdēliciārī, dēlicior (Dep.): fröhlich sein, frohlockenmel, mellis n: Honigperunctus, a, um: beschmiert, bestrichenadeō ut: in dem Maße / so sehr, dasscum hīs collātī: verglichen mit ihnennōbilitāre, nōbilitō, nōbilitāvī, nōbilitātum: berühmt machenperagere vītam: (s)ein Leben verbringen, führen | Cynicīs propiōrēs <esse videntur>istī = Chrīstiānīin + Akk.: gegenüber, in Bezug aufpotentiōribus: Komparativ von potēnsmundō: Dat.dīcī: Infinitiv Präsens Passivcollātī: PPP von cōnferreperēgerint: Konjunktiv Perfekt |

|  |  |
| --- | --- |
| Das kann doch nicht stimmen – oder doch? (Erasmus, Epicureus, Z. 67–80) |  |
| *Spudaeus kann Hedonius zunächst nicht glauben, dass das Leben der Christen in Wahrheit von höchster Lust erfüllt ist. Dieser will ihn in einer Diskussion überzeugen.* |  |
| S: Nova narras, sed vix credenda!H: Experire et omnia terque quaterque dices vera fuisse mea. Efficiam tamen […], ne videatur usque adeo veri dissimile.S: Accingere!H: Faciam, si mihi prius quaedam concesseris. S: Modo tu aequa postules. […]H: Primum illud, opinor, dabis, nonnihil interesse inter animam et corpus.S: Quantum inter coelum et terram, inter immortale et mortale.H: Deinde falsa bona non esse ponenda in bonis.S: Nihilo magis quam umbrae habendae sunt pro corporibus aut praestigiae magorum somniorumque ludibria ducenda sunt pro veris. | terque quaterque: drei- oder viermal (*steigernd*)vērī dissimile: unglaubwürdig, unwahrscheinlichaccingere! (hier): dann fang (mal) an!modo (hier): solange nurdare, dō (hier): zugestehennōnnihil (= nōn nihil): einigesanima, ae f (hier): Seelequantum: so viel wiepōnere in + Abl. (hier): zu etw. rechnen, für etw. haltennihilō magis quam: »um nichts mehr als«, genauso wenig wiehabēre prō + Abl.: für etw. haltenpraestīgiae, ārum f pl: Zaubertricks, Blendereimagus, ī m: Magier, Zauberersomnium, iī n: Traumlūdibrium, iī n (hier): Blendwerk, Täuschungdūcere prō + Abl. = habēre prō | crēdenda n pl: Gerundivumexperīre: Imperativ von experīrī (Dep.)<verba> meanē <tibi> videāturopīnor: syntaktisch unverbundener Einschubcoelum = caelumdeinde <dabis>habendae: Gerundivumdūcenda n pl: Gerundivum |

|  |  |
| --- | --- |
| Getrübte Lust ist keine wahre Lust. (Erasmus, Epicureus, Z. 81–87) |  |
| *Hedonius legt dar, dass nur die Lust erstrebenswert ist, die keine schlimmeren Folgen nach sich zieht und die nicht durch Schmerz oder Krankheit getrübt ist.* |  |
| H: Hactenus commode respondes. Dabis, opinor, et illud: veram voluptatem non cadere nisi in animum sanum.S: Quidni? Nullus enim sole delectatur, si lippiant oculi, aut vino, si febris palatum infecerit.H: Nec ipse, ni fallor, Epicurus amplecteretur voluptatem, quae longe maiorem cruciatum multoque diuturniorem secum adduceret.S: Non arbitror, si quis modo sapiat. | hāctenus (Adv.): bishercommodē (Adv.): angemessen; (mir) passend, angenehmquidni? : warum/wie (auch) nicht?lippīre, lippiō: (*in Bezug auf die Augen*) tränen, entzündet seinfebris, is f: Fieberpalātum, ī n: Gaumenīnficere, īnficiō, īnfēcī, īnfectum (hier): anstecken, befallennī (= nisi) fallor: wenn ich mich nicht täuscheamplectī, amplector (hier): ergreifen, gutheißen longē (Adv.): bei weitemcruciātus, ūs m: Qual, Leidendiūturnus, a, um (< diū): lange dauerndsēcum addūcere: mit sich bringensapere, sapiō: vernünftig sein, Verstand haben | dabis <mihi>opīnor: syntaktisch unverbundener Einschubnūllus = nēmōamplecterētur, addūceret: Konjunktiv Imperfekt (Irrealis der Gegenwart)longē + Komparativquis: nach sī statt aliquis |

|  |  |
| --- | --- |
| Ein Leben ohne Gott ist freudlos. (Erasmus, Epicureus, Z. 88–94) |  |
| *Hedonius zieht ein Fazit: Gott sei das höchste Gut, weshalb das Streben nach der höchsten Lust zugleich ein frommes und gottgefälliges Leben bedeuten müsse.* |  |
| H: Nec illud negabis: Deum esse summum bonum[[8]](#footnote-8), quo nihil pulchrius, nihil amabilius, nihil dulcius.S: Istud nullus iverit inficias, nisi Cyclopibus[[9]](#footnote-9) immanior. Quid tum postea?H: Iam mihi donasti nullos suavius vivere, quam qui pie vivunt, nullos miserius et afflictius, quam qui vivunt impie.S: Plus igitur largitus sum, quam putabam.H: Sed quod recte datum est, ut ait Plato[[10]](#footnote-10), non oportet reposcere. | amābilis, e: liebenswertīre īnficiās: leugnenimmānis, e (hier): unmenschlich, grausam, wildquid tum posteā? : und was nun? dōnāre (hier) = concēdere, dare (s.o.)suāvius (Adv.): angenehmerpiē (Adv.) < pius, a, ummiserē (Adv.): elendig, schlechtafflīctius (Adv.): unglücklicherimpiē (Adv.) <–> piēlargīrī, largior, largītus sum (Dep.) (hier) = dōnāre (s.o.) repōscere, repōscō: zurückfordern | quō: ablativus comparationispulchrius, amābilius, dulcius: Komparativeīverit: Konjunktiv PerfektCyclōpibus: ablativus comparationisdōnāstī = dōnāvistīdōnāstī + AcIsuāvius, miserius, afflictius: Komparative |

1. Marcus Tullius Cicero: *De finibus bonorum et malorum* (»Vom höchsten Gut und vom größten Übel«). [↑](#footnote-ref-1)
2. Wortspiel mit der Bedeutungsvielfalt von *finis* und *initium*. [↑](#footnote-ref-2)
3. ἐφεκτικός (ephektikós): Ephektiker, d.h. ein Skeptiker, der sich in philosophischen Fragen keine endgültigen Antworten, kein endgültiges Urteil erlaubt. [↑](#footnote-ref-3)
4. Die Stoiker, Anhänger der Stoa, einer der berühmten hellenistischen Philosophenschulen, die sich auch in Rom großer Beliebtheit erfreute. [↑](#footnote-ref-4)
5. Peripatetiker, d.h. Anhänger des Peripatos, der Philosophenschule des Aristoteles. [↑](#footnote-ref-5)
6. Die Kyniker waren die Anhänger der Philosophenschule des Kynismus, die auf den Sokratesschüler Antisthenes (5./4. Jh. v. Chr.) zurückging. Ein berühmter Kyniker war Diogenes von Sinope, seinerseits ein Schüler des Antisthenes. Die Kyniker lehrten u.a. Bedürfnislosigkeit, worauf hier angespielt wird. [↑](#footnote-ref-6)
7. Sardanapalus war ein reicher und genusssüchtiger König von Assyrien, Philoxenus ein griechischer Gourmet und Liebhaber von Gastmählern, Apicius ein römischer Feinschmecker und Kochkünstler. [↑](#footnote-ref-7)
8. Als *summum bonum* (höchstes Gut) bezeichneten antike Philosophen das Ding, das Ziel oder die Eigenschaft, auf die sich das Streben des Menschen richten sollte. Der Begriff spielt z.B. in den philosophischen Schriften Ciceros und Senecas eine Rolle. [↑](#footnote-ref-8)
9. Die Zyklopen – einäugige, menschenfressende Riesen – galten als Sinnbild der Wildheit und Unkultiviertheit. In Homers *Odyssee* wird gesagt, dass sie die Götter verachten. [↑](#footnote-ref-9)
10. Platon (5./4. Jh. v. Chr.) war ein berühmter griechischer Philosoph und Schüler des Sokrates. Er schrieb philosophische Dialoge, in denen er seinen Lehrer Sokrates auftreten ließ. Die Argumentations- und Fragetechnik im vorliegenden Dialog des Erasmus erinnert an Platons Werke. [↑](#footnote-ref-10)